**Интернациональная лексика в русском языке**

**(испанские и русские соответствия)**

*Куштаф Надиа (Марокко)*

*научный руководитель – доц. Л.С. Безкоровайная*

*ХНАДУ*

Словарный состав русского языка, как и любого другого языка, проходит длительный путь становления. Русская лексика состоит не только из исконно русских слов, но ещё из слов, заимствованных из других языков.

Заимствование–это процесс, в результате которого в языке появляются и закрепляются иноязычные элементы, новые слова. Заимствование – неотъемлемая часть процесса развития любого языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает социальные, экономические и культурные связи между народами.

Нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний, так как ни один народ не живёт абсолютно изолированной жизнью – так в своей книге «Лексикология современного русского языка» утверждал известный лингвист Н. М. Шанский.

Заимствование иноязычной лексики – это естественный и закономерный процесс, сопровождающий контакты разных народов и их языков. Оно вызывается потребностями назвать новые предметы или явления, обозначить новые понятия, появившиеся в обществе.

Среди заимствованных слов большой процент занимают слова, пришедшие в русский язык из латинского и греческого языков или составленные из разных элементов этих языков. Такие слова, как правило, функционируют в нескольких языках одновременно, при этом имеют сходство в произношении и значении. Они называются интернациональной лексикой или интернационализмами.

Латинское происхождение многих интернациональных слов в русском языке – очень важный момент для студентов, которые изучают русский язык и являются носителями того или иного романского языка, например, испанского или французского. Интернациональная лексика может стать опорой для словарной работы уже на начальном этапе усвоения русского языка. Например, анализ «Словаря русско-испанского языка», включающего 11 000 слов, позволил отобрать более тысячи испанских слов, подобных по своему значению, звучанию и написанию русским словам. Это значит, что учащиеся, приступающие к изучению русского языка и говорящие на испанском языке, знают около 10 процентов слов нового для них языка.

Интернациональная лексика в русском языке образует определённую подсистему. Рассмотрим составляющие её основные группы слов.

1. Слова, которые в русском и в испанском языках не различаются ни по значению, ни в написании (с учётом особенностей алфавитов): *клуб*, *план*, *лидер*, *кризис*. Слова *такси*, *вино*, *луна* произносятся с иным ударением.

2. Испанские слова, оканчивающиеся на сочетание согласный +**а**, передаются в русском языке без изменения: arena, barricada, brigada, candidatura, clinica, critica, fabrica, figura, forma, moda, nota, opera, pausa, planeta, sistema, tribuna и др.

Некоторые из этих слов пишутся иначе, например, с одной буквой **л** пишется *коллега –* colega, с одной **м** слово *коммуна –* comuna, через **е** пишутся слова *эра –* era*, этика –* eticaи т.п.

3. Испанские слова, оканчивающиеся на сочетание согласный + согласный + **а** в русском языке теряют конечное **а**: artista – *артист*, futbolista – *футболист* и др.

4. Испанские слова, окончивающиеся на сочетание -*cion* имеют в русском языке окончание -*ция*: administrasion – *администрация*, articulacion – *артикуляция*, aviacion – авиация, constitucion – *конституция*, conctruccion – *конструкция*, demonstrasion – *демонстрация* и т.д.

5. Испанские слова, оканчивающиеся на **on** и **or** транслитерируются, как правило, без изменений: balcon*,* batallion*,* limon*,* talon*,* vagon, director, factor, inspector, lector, motor, rector, tractor. Некоторые слова из этой группы различаются в написании и произношении: *автор –* autor, *актёр –* actor*, юмор –* humor*, оратор –* orador*, циклон –* ciclon*, racion –* рацион*, censor –* цензор*, revisor –* ревизор*.*

6. Испанским словам, оканчивающимся на **о**, соответствуют русские слова без **о**: activo *– актив,* apetito *– аппетит,* argumento *– аргумент,* atomo *– атом,* banko *– банк,* candidato *– кандидат,* comico *– комик,* curso *– курс,* document *– документ,* litro *– литр* и т.д.

Ряд испанских слов на -**о** различается как в правописании, так и в ударении. В правописании различаются слова aeroplano – *аэроплан*, congreso – *конгресс*, efecto – *эффект*, epilogo – *эпилог*, intelecto – *интеллект*, progreso – *прогресс* и др.

По месту ударения различаются слова: agronomo – *агроном*, arbitro – *арбитр*, astronomo – *астроном*, conkurso – *конкурс*, kilogramo – *килограмм*, kilometro – *километр*, parlamento – *парламент*, poligloto – *полиглот*, telefono – *телефон* и т.д.

7. Испанским словам, которые заканчиваются на **-ia** соответствуют русские слова на **–ия**: academia – *академия*, bacteria – *бактерия*, comedia – *комедия*. Среди этой группы слов есть такие, которые отличаются от русских правописанием, произношением или ударением: armonia – *гармония*, averia – *авария*, bacteria – *батарея*; anatomia – *анатомия*, biografia – *биография*, fotografia – *фотография*, melodia – *мелодия*, teoria – *теория*.

Интернационализмы, функционирующие в разных языках, не всегда совпадают по своему значению. Рассмотрим такие варианты.

1. Объём значения испанского слова может быть шире, чем объём значения соответствующего русского слова. Например, в испанском языке слово *arena* имеет значения: 1) песок, 2) гравий, 3) металлическая пыль, 4) место представления в цирке 5) поле деятельности. В русском языке слово арена употребляется только в 4-ом и в 5-ом значении.

Ещё один пример: испанское слово *argumento* имеет значения: 1) аргумент, довод, доказательство, 2) сюжет, тема, 3) краткое содержание. В русском языке это слово употребляется только в первом значении.

2. Объём значения русского слова может быть шире, чем объём значения соответствующего ему испанского слова. Например, термину *автомат* соответствуют следующие значения в испанском языке: aparato automatico, automata, telefono automatico (publico), metralleta. Следовательно, при переводе с русского языка нужно помнить, что *автомат* не всегда automata в испанском языке.

Испаноговорящие студенты уже на начальном этапе обучения, когда основной задачей является развитие навыков устной речи, фактически знают сравнительно большую группу русских слов. При беседе, например, на тему «Транспорт» это слова *такси, мотор, километр, асфальт*, а также *пилот*, *авиация* и др. При обсуждении темы «Искусство» студентам без перевода знакомы слова *театр, балкон, вестибюль, антракт, драма, комедия, опера, тема, идея, пролог, эпилог, артист, фабула, партитура, композиция, мотив, мелодия, ритм, нота, реализм, романтизм* и др. Известны студентам и названия многих профессий: *агроном, астроном, медик, математик, педагог, пилот, химик, филолог* и др. Студентам, которые изучают медицину и собираются стать врачами, понятны слова *клиника, микстура, глюкоза, бактерия, операция, функция, орган, курс, мускул, организм, анатомия, артерия, эпидемия* и др.

Таким образом, анализ интернационализмов в русском языке свидетельствует о том, что испаноговорящие студенты, которые приступают к изучению русского языка, могут быть уверены, что они уже знают около 10 % слов русского языка. Это поможет студентам чувствовать себя уверенно и быстрее овладевать русским языком.

Литература:

1. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М., 1968. – 346 с.

2. Матвеев Б. И. Изучение интернациональной лексики (в испанской аудитории) / Б. И. Матвеев // Русский язык за рубежом. – 1985. – № 1. – С. 43-46

3. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М., 1964. – 315 с.